

BT: .....Énekel ..... / Vágással indul, első sor nincs meg!/  
1. ....zöld erdőbem .....

BT: Énekelte Borbély Teréz, csurgói népdékes.

: ...férfi énekel ...

2. Ennek a hordónak .../új stílus, nótá!/  
3. Sej Szent György napos napján .../Dallam, szöveg kottamellékl./

BT: 4. Igyál, most van benne .../Dallam, szöveg kottamellékleten/  
5. A csurgói csárda közepe .../új stílus, karikázó dallam

/Dallam, szöveg kottamellékl./

6. Arra alá füstös kémény .../új stílus/  
7. Kovácslegény de szennyes a köténye .../új stílus/  
8. Jó estét, jó estét, Sági bíróné asszony .../ballada, új stílus/  
9. Gyertek ti lányok, ti csurgói lányok .../új stílus, nótá!/  
BT: Énekelte Borbély Teréz, csurgói népdékes.  
EÁ: A többi nótát énekelte: özv. Borbély Jánosné  
Kondor József és  
Kondor Józsefné csurgói lakosok.

/Megjegyzés: A szalag elejéről hiányoznak felvételek, valószínűleg átjátszás következtében maradtak le, az eredetin sem szerepelnek!/  
- vágás hallatszik -  
Nő: ...énekel...  
10. ...Álmos apostol szép kegyes áldáson ...  
EÁ: És ezt a szentcsalád-járásná mondták el?  
: Ezt. Minden este. Minden egy családná, mikor kezdjük.  
EÁ: És ezt a dallamot és szöveget, ezt kitől tanulták?  
: Nem tudom. Má aztat, ahogyan a szentcsalád elkezdődött ...  
EÁ: ...de a mamák is csinálták, a maga mamája is csinálta, nem?  
: Nem! Nem, ezt a szentcsalád-járást, itt fekszik a temetőbe egy öspörös, 35-be vagy mikor, csak 6 évig vót itt öreglakba, meghat ...  
itt operrálás közbe ...  
EÁ: S ő kezdte ezt itten divatba hozni?  
: ...a...a szentcsalád-járást ő hozta div...izé ...  
EÁ: Mikor lehetett ez, melyik évbe?  
: Hát ugye ...35-be hat meg?  
~~EÁ: Szóval~~

EÁ: Szóval a 30-as évek elején ...

: ...igen ...

EÁ: Huszas évek végén?

: ...ott a ...ő azalatt a hat év alatt, nem tudom mellik évbe, ő hozta.

EÁ: Na és ezt a szép dallamot és szöveget is ő tanította maguknak?

: Nem! ...

EÁ: Azt nem ...

: Nem, má a szentcsaládosoknak vót ilyen, akik vót éntülem időssebb vezetők, meg mi, azoknak má vótak ilyen kis könyvek, egyik is tudott valamit, ami a szentcsaládrú vót. Ezt nem tudom hunnand vették ezek ...

EÁ: Hát akkor ezek szerint még az ő .. még az a pap bácsi, aki itten behozta...

: ... igen ...

EÁ: ...azelőtt ez a szokás itt élhetett?

: Nem...u...

EÁ: ...csak ő újította föl!

: Igen! Hát valahol, hát lehetett persze, hogy valahol lehetett, nem ő alapította meg ezt ...

EÁ: Persze...

: ...a járást, hanem ...

EÁ: ...most a szöveget nem is tudhatta ő, ezt meguk tanították ...

: Igen, igen! Nem a ...azt nem tudom, hogy az mondta vóna eztet, azt a kis könyvet hozzá adta ...

EÁ: Igen és ő fölújította ... segédeszköznek ...

: Igen, aztá, de hát abba se vót e benne, hanem hát azt má mindenki tudta .

EÁ: Tudta, egymástól tanulták!

: Igen! Igen! Akkor énekütük benne, hogy szeretettel járjuk a szentcsalád uttyát ...nagyon szép ...

EÁ: Az hogyan van?

: ....ÉNEKEL ...

ll.Szeretettel járjuk a stent család útját .../Dallam, szöveg kottam/  
Több verse van neki, szép hosszú ...

EÁ: Ezt melyik ...ezt mikor szokták énekelni a szent cs. ....

: Ott a szentcsaládé, abba ...

EÁ: A vége felé, vagy ott, közbe?

: Hát közbe, közbe! Ezt is e szoktuk, majnem minden este, mindenhun elénekű...

EÁ: És volt még ott ilyen ének amit el szoktak énekelni?

ATUENNI OLGIMENI ME!

- Gōuon rōp hene'logu' Àmpad Olegi neh' e' deopj'a'nd.

- 83. jūl. Mutyihē hene'logu' Àmpa' ofolal

: Vót! Vót!

EÁ: Mi vót még?

: ....hogy ... ezeket a Mária énekeket elü szoktyák ezek a vezetők szennyi, azt is, hogy a ... Szűzanya ily késő éjszakán, Betlehembe keres szállást késő éjszaka ....az Isten u ...kéri a hiveket, hogy az Isten szerelmére annának menhelet ...é...má nem tudom így emondani ...most ...

EÁ: Van neki áriája?

:Van!

EÁ: Akkor tessék gondolkodni, hogy hogy van, jó?

: Ily késő éjszakán ....nem tudja!/  
Az a Tukoráné hogyha odhun led vóna, mer az a vezető mostanába,  
az maj e tunná jám eztet...szépe éneküni ...

- vágás hallatszik -

: .....énekel ...

12. Arra alá az endrédi határban .../Dallam, szöveg kottamekl./  
/ballada, új stílus/

EÁ: Na, nagyon szép ...

: Ugye szép vót!

EÁ: És ezt is a régiektől tanúta?

:Régiektü! Régi!

EÁ: A mama is tudta ezt, vagy a papa?

: Azok nem má, de má kislánykoromtu fogva hallottam ...

EÁ: Itt helybe tanúta?

: Igen, itt, itt!

- vágás hallatszik -

EÁ: ...977, november 25.-e, Léva.

Hát apuka hol született tulajdonképpen?

Liebestöckl; Szügy, Nógrád megye.

EÁ: Szügy, Nógrád megye!

:.....öt kilométer Balassagyarmattu ...

EÁ: Tudom, hát én is ott jártam iskolába! Persze! Ott jártam! Most vótam ott én is , nemrég, előadáson ...

: Hát te jártá ott izébe? Iskolába?

EÁ: Hát én ott érettségiztem!

: A gyarmati gimnáziumba is ére....

EÁ: Persze! Ott érettségiztem!

: Hát érdekes! Én meg Szügybe születtem.

EÁ: Igen, pontosan mikor?

: 1892, november 25.

EÁ: Gyerekeskedett ott apuka ...

: Nézd, a helyzet úgy áll ...a mamám ...ez nagyon érdekes, hogy én... a nagypapa kérlekszépen császári katona vót és átjött ugye a magyarokat löni ...48-as háboruba ugye, szabadságharcba ...

EÁ: Igen ...

: ...de ő ittragadt és eragadt egy magyar lányt ...

EÁ: ...és elmagyarosodott ...?

: Hát nem tudott ő magyarul, nem beszét ...mer má elég idős vót, mikor idekerüt ugye, ő má őrnagy vót mikor idekerüt ....és aztán kérlek szépen képzéd el, az öreg, öreg őrizte a 93 aradi vértanút! Kivégzés előtt Aradon!

EÁ: Ő őrizte?!

: Ő volt, mind százados, akkor még százados volt, vagy nem is tudom pontosan mi, milyen mi...de legalább több tisztnek kellett lenni, hogy őrizte ...izé...hogy ő vigyázott rájuk és ő kapott ezektől a... izéktől ...egy nagyon szép levelet, amibe a tizenhárom vértanu megköszönte neki, hogy ...izé...katonához illően és méltóan ..izé... bánt velük.

EÁ: Igen. Szóval emberségesen ...

: Emberségesen ...na ez lett számára ...

EÁ: Ki mesélte ezt? A ... ki mesélte eztet?

:Nekem má talán ...

EÁ: Az édesapja?

: Nem! Nekem nem az édesapám, hanem az édesapámnak a nővére!

EÁ: Az mesélte?

: Igen, mer Szügybe lakott ... na várja ...

EÁ: Hogy hívták ezt? Ez ki vót, ez a nagypapa, vagy a dédnagyapa?

:LiebstöckelKároly...

EÁ: .....Károly.

: .....Károly vót kérlekszépen. Igen.

EÁ: Tehát ő őrizte a ...

: Ő, ő volt a parancsnoka az őrszemélyzetnek. Nem tudom milyen rangban lehetett. Hát legalább százados vót má akkor ....Na és aztán ... és megköszönték neki. Te az egy olyan ...

EÁ: Nincs meg ez a ...nincs meg ez a köszönő levél...

: Dehogy, hát izéné van kérem, a, a néném is hajszolta, annak a .... ő akarta magának ekaparintani, mikor utljára ott vótam ...nem talál-

EÁ: Szóval nincs meg.

: Nincs. Na és aztán kérlekszépen...szóva hát...ez...a dolog így áll most. A nagypapa elvett egy...egy...özvegy asszont, akinek vót kérlekszépen két birtoka is Szügybe és Bakón is. Hát ugye Bakó is nem messze van Szügyhöz. Arra fele. Na aztán akkor ő...ő...a egész birtok ugye apámé lett és a másik birtok, a debercsényi, az...a debercsényi a apámé lesz és a másik a nagynénémé. De ezen a másikon elosztottak ugye a végén, ugye az apám megkapta a debercsényi birtokot, azzal az önkrement, mer hogy nem vett...ő csak bérbe adta egy zsidónak, aki hát önkretette. És ugyse...jártunk sokat a ... izé...a nagynéném Szügybe. az aztán kéremszépen ottan úgy élt... ugye hát tudad, hogy egyszer...és annak a két fia, két fia, most képzéd e, két fia végzett jogot, jelesen, kitüntetéssel. Mind a kettő meghalt pár évvel ezelőtt. Most. És a harmadik fia pedig, Laci, harmadik fia vót az, ő fia árvaszéki ülnök vót, vagyis a férje árvaszéki ülnök vót régen, Ipolyságon. Na most kérlekszépen a harmadik fiát, azt kérlek...izé...az pedig...hülye lött, olyan angolkóros hülye, az gyöngye elmével született, nevelkedett és most pedig a balassagyarmati kórháznak a zárt osztályán van, mer szegén folyton bolyongna. Hogy van most, mint van, nem tudom. Hát ...így aztán, apám aztán bérbeadta azt a debercsényi birtokot, zsidónak és aztán ő meg tisztviselő lett a rendőrségen lett tisztviselő. A rendőrségkórház gondnoka lett és aztán ott...ott élt. És ott hatta, hogy önkretegye a zsidó a birtokát, tudniillik én...na és aztán én meg hát...úgyhogy még ő aztán el nem adta a birtokot egy Varga nevű magyarnádai parasztnak, addig kéremszépen mi minden évbe ki... odajártunk nyaralni.

EÁ: És apuka hol végezte az iskoláit?

: Budapesten. Pestre mentünk lakni.

EÁ: Pestre mentek lakni.

: Pestre, igen.

EÁ: Utána kerűt akkor...érettségi után ...

: Én Pestre...

EÁ: Melyik oskolába?

: Én ...izé...az Isten tudja megmondani. Na most ide hallgass. Én végeztem az iskoláimat, és nem éppen a legjobban...de csuszkátam át csak...és akkor nyilván való vót az én rajztehetségem. És má szerettem a...főiskolának, tudod...fölvettek vóna, ...és...dehát nem úgy sikerűt, meg az apám nem akarta, őneki a festőpálya nem vót pálya! Tisztviselő ugye és...hanem aztán utána, érettségi után bedugott a rendőrségre engem is, oda a bűnügyi osztályhoz tisztvi-

selőnek, igen.

EÁ: Na de ez nem tetszett apukának nyilván...

: Hát nekem annyibu tetszett, mer érdekes vót, mer a bűnügyi osztályhoz kerütem. S nekem tetszett ki... a főkapitány helyettesnek vótam a jegyzőkönyv vezetője. Akkor még nem vót kérlek gyorsírás, hanem csak úgy kézzel, és kézzel gyorsan írtam és e.... hát ő .... tehát így kerütem oda. És közbe aztán jártunk ki a városmajori művésztelepre. Hogy egy párszor legalább menjek a ..... Gyurka mondjon egy kis véleményt... de aztán nem sok véleményt mondott, azt mondja nem kő neki semmi ...

EÁ: Ki vót ez aki ... akihez kiment rajzolni apuka? Mondta, hogy fiatal korába el szokott menni rajzolni, festeni ... hova?

: Ja, én? Hát mondom má iskolába is apám engedte egy darabig, hogy a külön rajzórákra ,,,vótak rajzórák még ...

EÁ: Mikor foglalkozott komolyabban vele, mikor kezdett komolyabban foglalkozni?...

: Mikor foglalkoztam? Hát kérlekszépen hatodikos koromba kerültem Barátihoz. És akkor ő megengedte nekem azt, hogy kinn a Rezső téren lerajzoljak egy utcaseprőt, amint ül a székén, a kocsiján ül, ugye a kocsin úgy ... szoktak uzsonnázni. .... Hát akkor aztán tudtam, éreztem. S kérdeztem, na és érdemes? Mondta az apámnak, mondom, nézze, menjen be a tanár úrhoz, és kérdezze meg! Tanár úr mondta, majd ő beszél az apámmal. De még annyi fáradságot se vett, hogy bemenjen megkérdezni!

EÁ: És maga eljárogatott többször ehhez a Barátihoz? Többször is ott vót apuka aztán?

: Én akkor má végeztem az iskolát, akkor má a rendőrségné vótam, ő meg főiskolai tanár lett közbe.

EÁ: ... főiskolai tanár lett ...

: Igen. Hát én a főiskolára főjártam hozzá néha-néha ...

EÁ: ... főjárt hozzá ...

: Igen. Fő, csak nézni. Jaj de aranyos vót az kérlekszépen ...! Egyszer vót, hogy egyszer egy körübelü ekkora akvarellje, akt az állványon, azt rá vót írva, 600 korona. Mondtam, tanár úr, nem lehet kicsit drága 600 korona ezér a képér? Nem lehet, fiam! Tanúd meg ezt is tőlem! Ha jön egy zsidó bankár, megtetszik neki, Fizesd meg! Hát így köll izéni, így köll spekuláni a képekke! Így ...

EÁ: És akkor Somogyba mikor kerütek? Somogyba! 35-36-ba? Kaposvárra!

: Kaposvárra? 36-ba!

EÁ: Ott, akkor működött ez a Berzsényi Társaság?

: Hát nem, az régen működött, írtam is a Berzsényi Társasághoz!

EÁ: És annak tagja lett apuka is ugye?

: Tgja vótam, sőt, a jegyzője!

EÁ: Jegyzője ...hát akkor vannak ottan, hogy mondjam ...írásos nyomok is a levéltárba biztos, ennek a működéséről ...

: Hát köll lenni! Köll lenni!

- vágás hallatszik -

: Hát Kaposvárra kerűtem.

EÁ: Mingyá 35-36-ba?

: Érdekelt a művészet, meg a múzeumok má érdekeltek. Mi van a múzeum-ba, elmentem ...

EÁ: És mit csinát magával, mivel...

: Akkor mingyá má megfogott, hogy őneki jó vóna, ha valaki ugy segí-tene ott, mer ugye tudad ott rendezgetni, meg micsoda, ő egyedül vót szegén szerencsétlen ...nem vót senkije ...

EÁ: És mit akart? Rippl anyagot?

: Hát a Rippl anyagot, azt is össze köllött szedni, .....  
.....az ember, aztán akkor .....

EÁ: Katalogizálták?

: Katalogizáltuk, igen.

EÁ: És apuka után kerűt oda a Sós Pista később, ugye?

: Ige, ige, ige.

- vágás hallatszik -

EÁ: ....apuka a múzeumnak képet?

: Hát vett ő, a múzeum képet!

EÁ: Vett ő a izé ....?

: .....bácsi vett tőlem képet...

EÁ: ...akvarellt ...

- vágás hallatszik -

: .....húsz éves pince ....

EÁ: 120 éves pince vót ...

- vágás hallatszik -

: ...egyebet se festettem, csak öreg házakat ...

EÁ: Öreg házakat? Ezeket az úgynevezett régi tót házakat?

: Régi, igen. Én ...elhatároztam magamat, hogy nekem meg kell örö-



kítenem azt az öreg falukat. És onnét aztá van, csinátam házakat és most ottan iskoláknak a folyosói vannak tele az én képeimmel ....

- vágás hallatszik -

VÉGE

- A oldal -

1. ENEKEL ... (mögöttöm iudal, elö vor mind meg.)

1. .... töld edöben ...

BT: Enehelte Borbély Teréz, országí nepe nehés

: .... férge euekul

2, Enach o barionak ... (új stílus, note?)

3) Sij bent György napai napidra ... (Dallam nömeg ...)

BT 4) Jpöel mori von benne ... (Dallam nömeg hettom.)

5, A országí eride törepe ... (új stílus)

KARIKAZÓ DALLAM

6, Amos alá füstös kéneing (új stílus)

7) Kovás legéing, de renages o hote'nye ... (új stílus)

8, Jo est'et, jo est'et, Sdgi h'one' ostroy (új stílus)

9, Gyetele hi könyök, hi országí könyök ... (hollak) (új stílus) nota

BT: Enehelte Borbély Teréz, országí nepe nehés

FA: A jötti notat euehette öw. Borbély János  
Kondor József és  
Kondor Józsefne' országí lakosok.

(Megjegyzés: A halog eljövni hiönyomok felvétel, valószínűleg djidkai következőken maradtak le, az eredeti sem kersélek!)

- mögötts hallatni -

No: ... ENEKEL ...

10) ... Álmas apatat, nepe heges d'ed'ron ...



bbak iyyen hi hönvark, epyik is budat vula-  
mit, ami a mert asaldan ... lot. Ert nem budam  
hunannd vttch evk ...

EA: slat akas evk nerit meg or ...  
a fap hönvi, adri iten baborta ...

... igen,

EA: ... ovellöt er or maldri ite elhet et?

: Nem ~~vtt~~ ... m ...

EA: ... csak ö ujította je!

: Igen! slat volochol hat uhetei, pane, hony  
volochol uhetei, nem ö volapította meg or ...

EA: Pene ...

: ... a jänvöt, honyem ...

EA: ... maldri a növegét nem is budorta ö, ert  
magnik jänvöt k ...

: Igen, igen! van or ... ert nem budam, hogy or  
mohata vón orot, orot or hi hönvet hony

adte ...

EA: Igen, er ö jötijította ... sege'dektünek ...

: Igen, orot, de hat orot se rot e hony, ha-  
nem hat ert na mindemhi hony.

EA: Tudta, együvátat jänvöt k!

: Igen! Igen! Akas elhörtök hony, hony honytél el  
jätjék a mert asaldal ittholt, ... magyon  
vejs ...

EA: Az hogy or? ... ENEKEL ...

: (16) Seretett el jätjék a mert asaldal itjdt ...  
(Pollam növeg honyemell.)



... ehebul...  
 (12) A maas elde as en drechi matontou... (Dallou, no-  
 neg hettamell.)  
 (nij xilmege balleiden)

EA: Na, moezgen neip...

: kyse neg nep rot!

EA: Es est is as negi ehter tounitor?

: Reigi ehti! Reigi!

EA: A moema is hutor est, moym as papa is?

: Avel nem ma... de und hisldunsgomē  
 fogvav hollotoum...

EA: Et as hilybe tounitor?

: Igen! Nu! It...

— Reig's hollotouk —

EA: ... 977 november 25.-ite, LEUA.

Jldt opuha had nūltitū hlydverheffen?

: ~~Es~~ Sūigz, Nōgrōid meyse

EA: Sūigz, Nōgrōid meyse!

: ... öt hylometer Ballostrapparmottu...

EA: Tu dem, hdt en is et joutoum isholobas! Perke  
 öt joutoum! hdt vōtam et ~~neuseg~~ en is, neuseg  
 elö-estōron...

: Jldt ke joutā et ivē? Skolota?

EA: Jldt en et eietnēgirten!

: A gremati giumvriemta is ee...

EA: Perke! öt eietnēgirten!

16.E.

: Hdt e'ideher! Eu meg Szünyökön m' l'lem.

EA: Igen. Pontosan mikor?

: 1892. március 25.

EA: Gyerekként volt apuka...

: We'rd es helysz'it ism'rt... a macundm... es  
magyar e'delben, hogy eu... a magyarok he'lybe  
s'ipen er'okor'at katona volt, ei dtj'ot mag'ra es  
magyarokhoz l'oni... 48-as hadbamb'os mag'ra,  
naband'ok'hoz...

EA: Igen, ...

: ... de o' itt magyarok is er'og'ost' egy magyar  
ld'ny't, ...

EA: ... ei elmagyars'od'ot?

: Hdt nem tud'at' o' magyarom, nem lehet...  
mer ma' el'ig id'et volt mikor ideh'ent mag'ra,  
o' ma' er'ny'ny' volt, mikor, ideh'ent... ei ort'an  
he'lybe s'ipen he'lybe el, es er'eg, er'eg o'm'rt'e,  
es 913 am'at' ve'it'ant! Kive'g'et' el'ot' t'ard'at!

EA: o' o'm'rt'e?

: o' volt... mind m'arados, akas meg m'arados  
v'rt'e, vagy nem is tudom pontosan mi, mi-  
lyen mi... de leg'ol'obb t'obb t'irt'ek he'lybe  
he'lybe l'oni, hogy o'm'rt'e... i'e'... hogy o' r'ag'ar'at  
r'ag'ar'at ei o' l'ag'ar'at er'el'it'e a... i'el'it'e... egy magyar  
m'ep l'el'it'e, k'ot'ar'at l'el'it'e, am'it'e es k'is'ar'at  
m'ent'om' meg'el'it'ar'at r'el'it'e, hogy... i'e'... k'ot'ar'at  
i'el'it'e es m'el'it'om'... i'e'... l'el'it'e r'el'it'e.

EA: Igen. Sokkal emlékezősebb...

16.E : Emlen'ig esen ... Noo es lita ov bruden'ia ...

EA' : Ki me'dite est? A ... ki vere'be etat?  
: Behem ma' talde ...

EA' : An' edesopja?  
: Mem! Behem onem ov' edesopdum, borem ov' idesap-  
dummal' a mo'vare!

EA' : An' vere'be?  
: Azen, mer' sru'ogbe bahett ... mo' vere'be ...

EA' : Sloz' histok est? Es' kint' es ov' noz'p'apov,  
noz' ov' ed'ed'noz'p'apov?  
: ... .. Kadraly

EA' : ... .. Kadraly.  
: ... .. Kadraly vott ki' k'ed'p'ca. Ize.

EA' : Tehat o' omite a ...  
: o', o' mite es parov'ca'maha ov' "or'vanc'ely'z'it'ek.  
Mem' budene unly'ca' rangba' l'it'ia. Holt' ka  
ly'p'ol'it'ka' no'v'ov'ov' v'at' me' o'ha' ... No' ei  
l'it'ov' ... ei' me'gh'o'm'ont'el'z' me'bi. Te' ov' em  
ol'z'om ...

EA' : Ninas' me'g' era ... un'ca' me'g' es ov' k'ost'ov'ia' l'ov' ...  
: Dehem, h'at' i'el'ne'v'ov' l'icem' ov', ov' v'el'ien' is  
l'aj'v'el'ta' o'v'ov'ov' ... o' al'ov'ta' me'g'd'm'ak'  
eh'ap'ov'it'ov'ni, un'ov' ut'el'z'ia' ov' no'v'ov' ...  
mem' l'el'd'ija' me'g' ...

EA' : No'v'ov' un'ca' me'g' ...  
: Ninas' ... No' h' ov't'ov' l'el'ek' me'g' em ... No'v'ov'  
l'ov' ... es ... ov' d'el'ov'z' is' d'el' me'v'. A' noz'p'ap'ov'  
el'v'it' ov' ... em ... ov'v'el'em' am'ov't', al'v'ov'ok' v'it' be'it'el'  
me'p'ca' h'it' k'it'v'ika' is' sru'ogbe, ei' Bo'h'ov' is. Holt'



ngye Bako is nem messe van Sünghörz Anna  
 Jek. Nos ei artdu orker o ... o ... a eger birtok  
 ngye opóme' tta, ei av udrik birtok a "Debercsing"  
 av .. a debercsing av opóme' let ei av udrik  
 a neppre'ine. De oren av udriken elaktortok,  
 ngye av négen ngye av opdm meghozta av diber-  
 csing birtokot artdal av tóbrament, mes, kom  
 nem net ... o' avok hárle avtta egy zidóval,  
 avri had tóbratette. Ei ngye ... j'atnak  
 sbrat av ... ivé, ... av neppre'ien Sünghörz, av orkán  
 ké'ensre'fen ettom ngye etá. ... ngye ... had  
 tudod, ben neppre' ... ei omak av hit fia  
 hit fia most ké'ezel e, hit fia négrül jogit  
 j'elera, hi'ntet'el. de'nd av hit' meg'hozta per  
 'ovel entöt. de'nt. Es av harmadik fia pedis  
 lani, harmadik fia vót, av o' fia ~~...~~ ...  
 vót, vogyis av j'ezje drovare'ku' n'el'at' vót négen  
 spelyragon. Nos most ké'lek ngye av harmadik  
 fidt, avt ké'lek'ine ... av pedis ... hit'ye kö'ti,  
 olyan engal'óras hit'ye, av egy'enge elne'nel  
 nevel'ek'ü ei most pedis av to'las'ny'ormati hár'at'  
 mol av vót avt'olydu von, avt ngye' jolytan avlyang  
 na. Jly'ny von most, mint von, nem tudom. Hdat ... 'gy  
 artdon, avdm artdon bé'be'ar'at' avt av debercs-  
 ing birtokot, zidóval, ei artdon ... hit'or'clö' ...  
 av zand'ör'ezem hit' hit'or'is'el'. A rend'ör'ég k'el'ed'or'  
 gond'ol'ka tta, ei artdon ett ... av etá. Es ott

hotta, hogg tönkretarpe a reidó a birtokiat, fudmialik  
 eu ..... na e' ortdu e' weg hat ... ríggíam  
 me'g ó ortdu el nem orokta a birtokiat e'ur  
 Toopos me'ni unngjarnóidei feroentnað, o'ndelig  
 betemurpen mi nichden e'ube hi f'odog'at'um  
 & ungarandi.

EA: E' apulas hal me'gerte isholdit?  
 : Buelapert en, Partaal ~~vetur~~ ~~lokka~~ mentumk labni.

EA: Partae mentik labni.  
 : Partae, igen.

EA: Utanas kemt' aha ... e' utse'gi ton, ...  
 : E' Partae ...

EA: halgi'k orkolótu?  
 : E' ... i'ri ... or toten Indjor unngjarnóidei. Me'g  
 me'ni ide hollygans. E' me'gertem or isholdimot ...  
 e' ... nem e'ppen a legj'okan, de amokhtomun et  
 esok ... e' aha ungi'ldu rald' tot or e' rajr-  
 khut'ogem. E' me'gertem a ... f'is'kelanok  
 fudlod, ... f'obrettik rda e' d'ldat ... nem ungi  
 m'kenit, me'g or apam nem abnattas, e'reki or  
 fest'op'alyor nem tot f'odog'at'um! T'urtwischó upse, e'  
 ... honen artan utoma, e'rtse'gi uton bedug'at'  
 a sead'ose'gre eugan is, odov a totunep' e'rtol'g'  
 me'g f'irtwischó nek, igen.

EA: Na de or nem f'irtwischó apukónok ungi'ldu ...  
 : f'ldt vebem amngj'bn f'irtwischó, me'g e'ideher tot,

mes a brünngrü ortólykor kerítom. S nekem  
 tettem ki .... a főkapcsolatúlygilyet csak néha  
 a jegyzőkönyv vezetője. Akkor még nem volt hiszlek  
 gyanús, hanem csak nem hiszel, ei hiszel  
 gyanús néha ei e ... hat ő, ... tehát én  
 kerítom oda. Ei ~~hiszlek~~ <sup>hiszlek</sup> ortólykerítom ki a  
 városi majori műveléselőre. Holm egy példát  
 megék megoldott a ... Püsz György megmondja  
 egy ki nékem ... de ortóly nem csak nékem  
 mandát, ortóly meg nem \* hiszlek néha semmi ...

FA: Ki volt ez ahi ... ahi kerítom ki ment rajzol -  
 gólyi apuka? diadta, hem főtanácsos a  
 néha ment rajzolgi festeri ... hova?

: ja, ei? Hat mondtem ~~van~~ <sup>egy darabig</sup> meg isholta is,  
 FA: ~~hiszlek~~ <sup>hiszlek</sup> ortóly meg <sup>egy darabig</sup> meg a hutor rej-  
 dődon, vobuk rajzol meg ...

FA: hi kerítom foglalkoztat hova foglalkoztat vele, mi kerítom  
 hova kerítom foglalkoztat ...?

: hi kerítom foglalkoztat? Hat beszéltem a kistodikos  
 kerítom kerítom Baráti - hoz. Ei akkor ő meg  
 gedte nekem ortóly, hogy hi kerítom a kerítom kerítom kerítom  
 jak egy utasaprot amit né a kerítom, a kerítom  
 né, meg a kerítom nem ... kerítom kerítom.  
 ... Hat akkor ortóly kerítom, ei ortóly. S  
 kerítom, nem ei kerítom? kerítom ortóly apam-

mal, mendem n'ette neujen be or toue'ur -  
hor ei he'erre mep! Touat me'olla, waja o' herit  
or op'annal. De mep annyi fe'ol'opet no, mit,  
kuem b'annien mep he'erre!

EA: En me'ya elj'arog'atott to'k'ne'et kar'isti hor?  
Toll'na i'ett wot op'uka ort'om?

: En o'k' me' me'g'otem or is'ol'ott, o'k' me'  
a' me'ol'is'ig'ne' w'otem, o' mep fe'iskol'at' toue' tu'  
tu'orbe.

EA: ... fe'iskol'at' toue' tu' ...

: Igen. H'at ei a' fe'iskol'at' fe'je'tom horra' ne'ka-  
ne'ka.

EA: ... fe'je't' horra' ...

: Igen fe', w'ok' ne'ri. fe'j' de ar'annos w'ot or  
he'le'ne'pen! E'ys'ne' w'ot, kuem e'ys'ne' e'yn' he'it'el'it'  
e'k'ere' ak'w'are'el'je, a'ht' or d'le'w'ing'om, <sup>ant</sup> ~~ant~~  
nd' h'it' is'om 600 horra. h'ond'tam' t'ame' i',  
nem' le'het' h'it'it' d'rop' 600 horra' e'ei' a' he'je'.  
Nem' e'het' fe'om, tou'it' mep' e'it' i' to'le'm! H'as' je'n  
e'p' w'it'it' h'ann'at, me'p'it'it'it' ne'ka, fe'it'it' mep!  
H'at' is'g' h'ot'it' i'ne'm, is'g' h'ot'it' op'ek'ul'it'it' o, he'p'et'it',  
i'ne'm!

EA: En o'k' me' S'om'ang'at' me'ka' he'it'it'it'? S'om'ang'at'!  
35-36-ba? Kap'at'ne'm!

: Kap'at'ne'm? 36-ba!

EA: O'it', o'k' me' me'it'it'it' or a' Ber'ne'ng'it' T'ain'or'is'?

: H'at' nem, or' se'gen' me'it'it'it', i'om' i' a' Ber'ne-  
ng'it' T'ain'or'is'it'.

EA: Er annars bryggja heit Árona í, upp?

: Tappa vörum, röt er jafnþöje!

EA: Jafnþöje... Hótt elka okkur okkur, hvar myndi  
... í þess myndi er lívleika, hirtu okkur  
er umtöðir...

: Hótt höll keni! Kóll keni!

— sages hallatrick —

: Hótt koparvörur keni keni.

EA: Hringja 35-36-ku?

: Erlekkur er umtöðir, upp er umtöðir keni síð-  
lekk. lívora er umtöðir, eluerten...

EA: Er eit er eit mæðir, mæð...  
: Altes hringja er mæðir, hvar <sup>þetta</sup> ~~þetta~~ fö-  
vör, hvar kallaðir <sup>þetta</sup> sigtue, ett mer upp, h-  
dod ett sendirgithi, upp mæðir, ~~þetta~~ er  
epgeði vlt þegim, mæðir... nem vlt súbji

EA: Er mit okkur, <sup>þetta</sup> ~~þetta~~ umgengt?

: Hótt er þetta umgengt upp out er önde höllt  
þessi, ..... er anker, or-  
tan elka...

EA: ... katalogirólta?

: Katalogirólta, ígen.

EA: Er apuker vörur keni okkur, er Sós Þiska, leiðþ?

: Íge! Íge. Íge.

— sages hallatrick —

EA: ~~Apa~~ ... apulha ou un'zennual hep'et?

: Hott meti o, ou un'zennual hep'et!

EA: Keti o ou ire' ... ?

: ... .. hase' meti h'olun hep'et ...

EA: ... akvancelt ...

— vep's hollatrick —

: ... kum e'ves pine ...

EA: 120 e'ves pine hot ...

: ... ..

— vep's hollatrick —

: ... eysel'et ne festitem, asal ~~solte~~ oneg ma' —

zohot ...

EA: oneg h'ovohat? Erelit — h'ignevet'et n'igi hot h'ovohat?

: Te'gi, igen. En' ... .. elhot'ovortan magomel, h'evn nebreun vep h'ell on'oh'itenu' av' ou oneg jalk — hot. E's onnet' ortta' v'ou, on'nd'ou h'ovohat, e's un'at ottou iskol'd'k'ul' es foly'ov'oi v'ou' h' h'ell ar ei hep'ei un'el ...

— vep's hollatrick —

V E E